Porównanie tłumaczeń Daniela 11:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozdrażni się król południa,\* i wyjdzie, i będzie walczył z nim, z królem północy, a (król północy) wystawi wielkie mnóstwo (wojska), lecz wyda to mnóstwo w jego rękę, (w rękę króla południa).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozdrażni to króla południa. Ruszy do walki z królem północy. A król północy wprawdzie wystawi wielką armię, ale ulegnie ona królowi południa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król południa, będąc rozjuszony, wyruszy i będzie walczył z nim, *to jest* z królem północy. Uszykuje wielkie mnóstwo, ale to mnóstwo zostanie wydane w jego rękę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skąd rozdrażniony będąc król z południa wyciągnie, i będzie walczył z nim, to jest, z królem północnym; a uszykuje mnóstwo wielkie, ale ono mnóstwo będzie podane w rękę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozdraźniony król Południowy wynidzie a z królem Północnym walczyć będzie. I nagotuje mnóstwo zbytnie, i będzie podane mnóstwo w ręce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król zaś południa zapłonie gniewem i wyruszy, by walczyć z królem północy, który przeciwstawi mu wielkie mnóstwo; jednak mnóstwo to wpadnie w jego ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król południa będzie rozdrażniony, wyruszy i będzie walczył z nim, to jest z królem północy; ten wystawi wprawdzie liczne wojsko, ale wojsko to wpadnie w jego ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas król południa zawrze gniewem i wyruszy, by walczyć z królem północy, który wprawdzie przeciwstawi mu liczne wojsko, ale wojsko to dostanie się w jego ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uniesie się gniewem król południa, wyruszy, żeby walczyć z królem północy. Król północy wystawi liczne wojsko, ale ono dostanie się w ręce króla południa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy król południa rozgniewa się, wyruszy i będzie walczył z nim, królem północy. [Ten] wystawi [przeciw niemu] wielkie mnóstwo wojska, ale to mnóstwo dostanie się w jego ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розлютиться цар півдня і вийде і воюватиме з царем півночі. І поставить численну юрбу, і нарід буде виданий до його рук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A rozdrażniony król południa wyruszy oraz będzie z nim walczył, z królem północy; ten przyszykuje wielkie mnóstwo, ale to mnóstwo wpadnie w jego rękę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A król południa rozsroży się i wyruszy, i będzie walczył z nim, to jest z królem północy; i ten wystawi liczną rzeszę, a rzesza ta zostanie wydana w rękę tamtego. |

1. 1) Ptolemeusz IV Filopator (ok. 221-204 r. p. Chr.) wyruszył przeciwko Antiochowi Wielkiemu, ale został bardzo osłabiony w bitwie pod Rafią. Obie armie poniosły wielkie straty. Od tego konfliktu zaznacza się dalszy rozwój Seleucydów, a jednocześnie okres słabości Ptolemeuszy. [↑](#footnote-ref-2)